

Consecutive Interpreting: German - Dutch (A704004)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
Credits 5.0 Study time 150 h Contact hrs 50.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2018-2019

B (year)	Dutch, German	guided self-study	12.5 h
		practicum	37.5 h

Lecturers in academic year 2018-2019

Vandenbulcke, Brunhilde	LW22	lecturer-in-charge
Van Poucke, Erik	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2018-2019

	crdts	offering
Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, English, German)	5	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, French, German)	5	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Italian)	5	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Russian)	5	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Spanish)	5	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting (main subject Dutch, German, Turkish)	5	B

Teaching languages

Dutch, German

Keywords

German; Consecutive interpreting German - Dutch

Position of the course

The aim of this study unit is to train various skills required for the technique of consecutive interpretation, whereby the interpreter makes structured and concise notes, using symbols where necessary, while the speaker delivers a speech in the source language. The interpreter uses these notes to translate the original message into the target language after a few minutes' delay. The skills that are trained include memory, listening, comprehension in the source language, summarising and formulation in the target language.

Students with Dutch as A-language should be able to transpose a text (speech) from German into Dutch which is understandable to the listener, paying due attention to the internal cohesion of the text and the essence of the message, without too many omissions, presented in a pleasant style in a correct, rich and idiomatic standard language and a suitable register.

Students with German as A-language should be able to transpose a text (speech) from German into Dutch which is understandable to the listener, paying due attention to the internal cohesion of the text and the essence of the message, without too many omissions, presented in a pleasant style in a standard language that is acceptable to a mother-tongue listener.

Contents

Attention is paid to both an accurate and efficient note-taking technique and to understanding and interpreting texts (speeches) on a wide range of topics. We start with relatively simple and well-structured texts (speeches) that are not too demanding in terms of technique and skills, but gradually, we move on to more challenging topics

and the bar is constantly raised.

The interpreting exercises are assessed individually and by peer assessment, depending on the skills that need to be practised (comprehension, analysis, synthesis, formulation, note-taking, memory, public speaking, etc.).

Initial competences

The student:

- has an excellent command of German and Dutch, whereby Dutch, or German, is the A-language selected by the student;
- has a very broad general knowledge about a wide range of topics, including politics, economics, culture, technology and science;
- is stress-resistant and displays sustained powers of concentration.

Final competences

- 1 The student is able to interpret a speech of some length consecutively from German into Dutch.
- 2 Moreover, in doing so, the student with Dutch as A-language is able to achieve a professional level in terms of faithfulness to the original, synthetic skills, formulation skills, pronunciation and presentation, and in terms of use of a correct, rich and idiomatic standard language and suitable register.
- 3 The student with German as A-language is able to achieve a professional level in terms of faithfulness to the original, synthetic skills, formulation skills, pronunciation and presentation, as well as a level of use of the standard language and pronunciation that is acceptable to a mother-tongue listener.

Conditions for credit contract

This course unit cannot be taken via a credit contract

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, practicum

Learning materials and price

Other:

- Oral texts (speeches) of an increasing degree of difficulty, selected by the lecturer. The themes range from general to slightly more specialised.

References

Course content-related study coaching

As the interpreting assignments are continually assessed, both individually and in group, the student gains insight into the progress made to date and any possible weaknesses. We constantly seek to remedy any shortcomings by setting individual tasks, and additional feedback is given in a mock conference, in which the entire team of lecturers is involved.

Evaluation methods

end-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Oral examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Oral examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

Extra information on the examination methods

Oral exam (100%)

the exam consists of a consecutive interpretation into Dutch of a structured text of 4 to 5 minutes of an average degree of difficulty and is assessed by the entire teaching staff and even a few professional interpreters.

Second session: same

Calculation of the examination mark

See heading 'explanatory note to the evaluation methods'.

Facilities for Working Students

Can be requested from the learning track counsellor.

Addendum

CCDN